

В.М.Лудыкова (Сыктывкар)

## ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В КОМИ ЯЗЫКЕ

Для коми языка характерно широкое употребление изобразительных (или так называемых колоративных) конструкций, состоящих из изобразительного или звукоподражательного глагола и основного глагола. Оба глагола употребляются в одной и той же спрягаемой форме, представляют собой смысловое и интонационное единство, образуют синтаксическое целое — осложненное простое глагольное сказуемое. Такое сказуемое широко распространено в языке фольклора и художественной литературы, в устной разговорной речи. Оно является одним из наиболее употребительных типов сказуемого.

Осложненное глагольное сказуемое, выраженное сочетанием основного глагола и изобразительного или звукоподражательного глагола, не просто называет какое-либо конкретное действие, а дает этому действию качественную характеристику, оценку, сообщает дополнительные смысловые оттенки. Такие сказуемые придают всему предложению эмоциональный, экспрессивный характер. Они делают предложение в целом более выразительным, красочным.

В составе данного типа сказуемого используются самые различные изобразительные и звукоподражательные глаголы, выражающие различные звуковые и зрительные образы совершения действия. Они дают более полное, образное и конкретное представление о протекании действия, указывают на способ совершения действия, показывают как именно совершается то или иное действие, выраженное основным глаголом, кроме того, в нем одновременно выражается отношение говорящего к выполняемому индивидуумом действию, его одобрение или неприятие этого действия. Изобразительный глагол, как правило, всегда находится в препозиции по отношению к основному глаголу.

Данный тип сказуемого составляет одну из специфических особенностей синтаксиса коми и родственных финно-угорских языков. В русском и других индоевропейских языках такая кон-



струкция отсутствует, и поэтому перевод с коми на любой другой неродной язык представляет большую трудность. Изобразительные глаголы на русский язык переводятся описательно, часто наречиями образа действия, но иногда точно передать значение такого глагола вообще невозможно.

Особенно много изобразительных и звукоподражательных глаголов употребляется с глаголами мунны "идти, уходить", локны "приходить", видзодны "смотреть", шуны "сказать", сёрнитны "разговаривать", висываны "сказать, рассказать", серавны "смеяться", пукавны "сидеть", узыны "спать", бёрдны "плакать", сёйны "есть", юны "пить", пырны "заходить", петны "выходить", чечыны "вставать", сувтыны "подниматься", лолавны "дышать", сбывны "петь", усыны "падать", кайны "подниматься" и т.п. Все эти глаголы являются наиболее употребительными, они выражают жизненно-необходимые, самые элементарные человеческие действия.

1. Большое количество самых различных изобразительных и звукоподражательных глаголов употребляется с глаголами движения, перемещения в пространстве, положения и перемены положения в пространстве: мунны "идти, уходить", ветлөддыны "ходить", котравны "бегать", локны "приходить", петны "выходить", пырны "заходить", пукавны "сидеть", чечыны "встать", восылавны "шагать", куйлыны "лежать", сулавны "стоять", лөбавны "летать", вөдны "ложиться" и т.п.

Больше всего изобразительных глаголов используется с глаголом мунны "идти, уходить". Нам удалось обнаружить более 160 различных изобразительных глаголов, употребляющихся с этим основным глаголом в составе осложненного простого глагольного сказуемого. С названным глаголом очень часто употребляются изобразительные глаголы: шалсёйны "идти быстро, стремительно", кыссыны "плестись, тащиться", лөсавны "идти быстро (букв. тесать)", довгыны "плестись", йиркөдны "гремять, грохотать", кашкыны "пыхтеть", грымөдны "грохотать, мчаться быстро", топсөдны "идти мягко, неслышно", шуркөдны "мчаться", болскыны "шлепать, хлюпать", руныны "плестись, идти медленно", төвзыны "мчаться", кывтыны "идти плавно, неслышно (букв. плыть по течению)", лайкъявны "покачиваться", палксөдны "идти размашисто", шурөдны "мчаться", шливөдны "легко скользить", тирөдны "семенить, идти частыми шагами", шливгыны "идти плавно, бесшумно, скользить", тингыртны "семенить", палавны "ходить быстро, слоняться", твөдны "быстро мчаться", прыссыны "идти быстро", ризыны "идти быстро", вартөдны "идти неуклюже",



торксьодны "идти медленно" и т.п. Например: Но Питирим болскис-муніс водзё сылы отнаслы тѳдса туйѳд. . . (Торопов А.С.: 45). "Но Питирим хлопал-шел дальше по ему одному известной дороге" . . . гортас локтїгѳн этайѳ туйѳдыс жѳ шалскис-муніс пѳдѳн (Федоров П. 179) ". . . возвращаясь домой, (он) по этой же дороге стремительно шел (букв. стремительно шел) пешком" . . . лѳсалї-мунї некодысь повтѳг. . . (Торопов ТВО 8) ". . . я быстро шел (букв. тесал-шел), никого не боясь. . .".

Более 70 изобразительных глаголов употребляются с основным глаголом ветлѳдлыны "ходить" в составе осложненного сказуемого: шѳйтны "ходить, бродить бесцельно, шататься, слоняться", тапкасыны "ходить, бродить мягкими, неслышными шагами", шувъявны "слоняться", визъявны "носиться, быстро бегать", довъявны "покачиваться, медленно двигаться, слоняться", жѳвъявны "слоняться, еле ходить", жѳдзны "шататься", шныркїысыны "рыскать, шнырять", лѳтъявны "тащиться", тюръявны "шнырять", кысыысыны "слоняться, болтаться", шердїыны "ходить быстро", жмотїѳдлыны "прохаживаться" и т.п. Например: Челядыс шѳйтѳны-ветлѳны, бѳрдѳны (Тима Вень, 133). "Дети слоняются-ходят, плачут" . . . жмотїѳдлѳны-ветлѳдлѳны кузь кокъяс вылас, мыйкѳ кокалѳны (Торопов АС 337) ". . . разгуливают-ходят (журавли) на своих длинных ногах, что-то клюют". Кылѳ сѳмын, кыдзи сѳнї увгѳ да шуркъялѳ-ветлѳлѳк арся тѳв (Федоров КП 1 149) "Слышно только, как там шуршит-ходит холодный осенний ветер".

В изученном материале удалось найти более 70 изобразительных глаголов, употребляющихся с основным глаголом котравны "бегать". К ним относятся такие глаголы, как уйкнитны "шмыгнуть, юркнуть, улизнуть", ротсьѳдны "плестись", кашкыны "пыхтеть", тринксьѳдны "мчаться, бежать быстро", шердїыны "идти быстро", пызїыны "мчаться, нестись", сѳтны "идти быстро", вартѳдны "бежать неторопливо", визнитны "пронестись промелькнуть", шуныгыны "плавно, бесшумно двигаться", ризъявны "носиться, резвиться", тревгысыны "носиться, мчаться, нырнуть", тривксьѳдны "бежать быстро мелкими шагами", пошкыны "пыхтеть" и т.п. Например: Керка вевт вѳвтї сяркѳдїсны-котралїсны сырчикъяс. . . (Рочев Иг 113) "По крыше дома стучали-бежали трясогузки" . . . юрсѳ чатѳртѳма да пызїѳ-котѳртѳ (Безносиков С. 64) ". . . задрал голову (он) и мчится-бежит".

Много изобразительных глаголов употребляются с основным глаголом локны "приходить", кысыыны "тащиться, плестись", варгышьтыны "шататься, ковылять", лѳтїктыны "ковылять", катдиктыны "шататься, покачиваться", уньыртны "ползти", шывгы-



ны "идти плавно, бесшумно", гызымтны "ползти, тащиться", лащиктыны "приходить потихоньку", дзурликтыны "ковылять", кырсыны "идти быстро, стремительно", шотны "идти быстро, вслед друг другу", саякьявны "шарахаться", пергыльтны "ковылять", вадиктыны "идти тихонько, раскачиваясь" и т.п. Примеры: Вуджодчанінысь катликтіс-локтіс Никодим . . . (Безноси-ков С. 16) "С переправы, раскачиваясь, пришел Никодим. . ." Коми му пасьталаысь татчö . . . кыссывлісны-локтісны юрбитны енлы кевмысьяс (Федоров КП 11 330) "Со всей Коми земли толпились-приходили сюда молиться верующие".

С основным глаголом пырыны "заходить, входить" употребляются следующие образительные глаголы: тюрöбтыны "ринуться, зайти стремительно, быстро", шуркнитны "примчаться", юрскöбтыны "рвануться, ринуться", тювкнитны "торкнуть, нырнуть, щмыгнуть", зырöдны "броситься", шмотіктыны "брести", быр-мунны "внезапно появиться, войти, вынырнуть", дзурликасны "ковылять". и т.п. Например: Ме төв ныр моз шуркниті-пыри . . . баракö (Горопов ТВО 120) "Я как порыв ветра стремительно зашел. . . в барак", Ипатей дядь . . . дзурликасыс-пырис ывлаысь (Рочев КД 136) "Дядя Ипатит . . . приковылял-зашел с улицы".

Большое количество образительных глаголов в составе осложненного простого глагольного сказуемого встречается с основным глаголом петны "выходить": тювкнитны "выскочить", бырскöбтыны и бийкнитны "вынырнуть, выскочить, внезапно выйти", лыйыштны "быстро, стремительно выходить (букв. выстрелить)", уйыштны "прошвыть", ырскöбтыны "вырваться, выскочить", пуритны "валить", пычкысыны "напрягаться, тужиться", тивкнитны "быстро выскочить", ыткöбтыны "хлынуть, ринуться", тюрöдны "быстро выбежать" и т.п. Например: Восьса öдзöсысь сылы паньд ырнитіс-петіс Спира дед (Федоров П 153) "Из открытой двери ему навстречу выскочил-вышел дед Спира". Дзöляник öдзöсöд сёрся-бёрся кыссыштісны-петісны дасысь унджык нывбаба (Юхин АЛ 427) "Из небольшой двери друг за другом высыпали-вышли больше десяти женщин".

С глаголами пукавны "сидеть", пуксыны "садиться" часто используются образительные глаголы: сатшвидзны "сидеть неподвижно", шняпкысыны и шляпкысыны "плюхнуться", жмотвидзны "сидеть ничего не делая", лётмунны "опуститься-сесть", жмоткысыны "сесть грузно", пурскысыны "шумно сесть", шмотнитсыны "грузно опуститься", лигышмунны "обессилеть, опуститься", плавгысыны "распластаться" и т.п. Например: Медся джуджыд коз йыяс сатшвидзис-пукалис ыджыд кутш. . . (Торо-



пов А С 48) "На вершине самой высокой ели сидел неподвижно большой орел. . ." . . . ныв лигышмунис-пуксис улос выло да халат поланас чышкалис синвасо (Рочев МВ 88) ". . . девушка обесилела-села на стул и подолом халата вытирала слезы".

С глаголами сулавны "стоять" и сувтны "встать" употребляются изобразительные глаголы: зымвидзны "возвышаться", педзны "топтаться", зільвидзны "пребывать в неподвижности, выситься, громоздиться", тюлькысыны "нырнуть", бырсмунны "вскочить", звиркнитны "вскочить" и т.п. Например: . . . дзіьвидзисны-сулалісны виж сисьяс кодъ том пожомъяс (ВК 1981, №10, 18) ". . . громоздились-стояли как зеленые свечи молодые сосны". Тайо ю дорас зымвидзис-сулаліс Петроград — мича да кыпыд столичной кар (Федоров КП 1 135). "На этой реке возвышался стоял Петроград — красивый и светлый столичный город".

С основными глаголами лэбавны "летать" и лэбзыны "взлететь" встречаются изобразительные глаголы: шпородчыны "хлопать (крыльями)", шывгыны "плавно, бесшумно двигаться, скользить", шунгыны "скользить", товзыны "мчаться", тювъявны "шмыгать, нырять быстро", шунъкъявны "скользить", шургыны "шуршать", жбыръявны "порхать", лэзовтны "быстро пролететь, промчаться", жвинькнитны "просвистеть" и т.п. Например: Гож водзын шпородчоны-лэбалоны дзирдалысь бордья юрсигусьяс (Федоров КП 1 124) "На солнце порхают-летают стрекозы с блестящими крыльями". Со юрьяс весьтёд швачкисны-лэбисны вит-о квайт горда . . . (Безносиков ВВ 35) "Вот над головами промчались-пролетели пять или шесть крыжв. . ."

П. Много различных изобразительных и звукоподражательных глаголов употребляются с глаголами говорения: сёрнитны "разговаривать", висьтавны "сказать, рассказать", шуны "сказать", сыьвны "петь", серавны "смеяться", бёрдны "плакать", горзыны "кричать", юасыны "спрашивать", пинясыны "ругаться", варовитны "беседовать".

С основными глаголами сёрнитны "разговаривать", варовитны "беседовать, разговаривать", висьтавны "сказать, рассказать" употребляются, например, изобразительные глаголы: мургыны "мурлыкать", сёльодчыны "щебетать, ворковать", сятьодчыны "букв. плескаться"; торгыны "говорить торопливо, тараторить", сяргыны "трещать, тараторить", варгыны "болтать, тараторить", кургыны "ворковать", ызгыны "гадеть, болтать", тельгыны "лепетать", бызгыны "говорить громко, торопливо, пустословить", буксыны "гудеть", кисьтны "букв. сыпать", шушкыны "шептаться", тиньгыны "звенеть", чушкыны "шипеть", муркакывны "грохотать, рокотать", нязгыны "визжать" и т.п. Приме-



ры: А Зина . . . тельго-сёрнито (Торопов ТВО 391) "А Зина . . . шебечет-разговаривает". Которон петис мяян дінэ . . . торго-сёрнито . . . (Торопов ТВО 208) "Бегом выбежал к нам . . . тараторит-разговаривает. . ." Глагол съивны "петь" в составе осложненного простого глагольного сказуемого встречается со следующими изобразительными глаголами: дзольгыны "щебетать", мургыны "мурлыкать", ливкйодыны "распевать", зыныны "пищать", буксыны "гудеть", муравны "урчать", нускыны "сопеть", юргыны "звенеть, звучать", жуныны "гудеть", дзуртны "скрипеть", равзыны "орать", ливкйодыны "протяжно распевать", назыны "гнусавить", голькйыны "петь громко, голосисто", косявны "рвать, разрывать", йиркёдыны "грохотать" и т.п. Например, . . . дзользёны-сьылёны лыдтём-тшёттём лэбачьяс . . . (Торопов ТВО 216) ". . . щебечут, поют птицы, которым и счета нет . . ." Коми частушкаяс голькйи-сьылй (Безносииков ВВ 134) "Коми частушки голосисто пела (я)".

Различные изобразительные глаголы используются с глаголом бёрдыны "плакать": лимзыны "стонать, всхлипывать", авзыны "орать", олявны "выть", шлюпкыны "хлопать, всхлипывать", сыркъявны "рыдать", ымзыны "стонать, реветь", риксныны "плакать навзрыд", лыддёддыны "причитать", ырзыны "рыдать, всхлипывать", тёныны "пищать", лювзыны "выть", омлявны "выть", никсыны "визжать, скулить" и т.п. Например: Ворота дорын Саша дыр сыркъялис-бёрдыс . . . (Рочев МВ 16) "Возле ворот Саша долго всхлипывала-плакала. . ." Пельпомъясыс дрёгнитисны, жёник-зон рикмунй-бёрддзис . . . (Юхнин АЛ 168) "Плечи вздрогнули, жених-парень заревел-заплакал. . ."

III. Различные изобразительные глаголы в составе осложненного простого глагольного сказуемого используются с глаголами (а) сейны "есть", (б) юны "пить": (а) нятшкыны "жевать", няжкыны "хрустеть", мутшкыны "жевать", малскыны "хрустеть", кокавны "клевать", шняритны "есть жадно", няръявны "есть с аппетитом", кубитны "есть жадно" и т.п.; (б) ырскыны "пить с шумом", тёкаритны "пить много", кульны "пить много", сысьявны "цедить", дуньгыны и дучкыны "пить много", шыркнитны "быстро выпить", чурсйоддыны "пить маленькими глотками". Примеры: (а) Мутшкам-сеям мыйта эм . . . (Торопов ТВО 6) "Жуем-едим сколько есть". (б) Вёрыюджынсё нин дуньги-юи! (Безносииков ВВ 11) "Уже полручья (лесного) выпил (я)".

Много изобразительных глаголов употребляется и с глаголами, обозначающими процессы трудовой деятельности (уджавны "работать", ытшкыны "косить", пожъявны "полоскать", пишитчыны "пилить", мыськасыны "мыть" и др.) и с глаголами, обозначающими



кающими другие жизненно важные явления (овны "жить", видзодны "смотреть", узыны "спать" и др.).

При разных глаголах, выражающих сходные, однотипные действия, могут употребляться одни и те же изобразительные глаголы. Например, изобразительный глагол шавксёдны "идти стремительно, быстро" может использоваться как с глаголом мунны "идти, уходить", так и с глаголом локны "приходить": Кочев шавксёдо-локто (Юшков ЛЛ 149) "Кочев стремительно идет". Зон сэся шавксёдс-мунис, пырис аслас вежосё (Федоров, П, 423) "Молодой человек потом быстро ушел, зашел в свою комнату". Изобразительные глаголы ырскобгыны "рвануться, ринуться", товкнитны "нырнуть, шмыгнуть" встречаются с глаголами пыры "заходить" и петны "выходить", например: . . . ырскобгис-петис пон (Федоров П 245) ". . . выскочила-выбежала собака" . . . товкнитис-пырис горничад кузь ныра, кузь юрсиа отец Питирим (Федоров П 91) ". . . нырнул-зашел в горницу длинноносый, с длинными волосами отец Питирим". Изобразительный глагол ловтны "стонать, ныть, твердить, повторять одно и то же" может употребляться как с глаголом шуны "сказать", так и с глаголами сывны "петь", бёрдны "плакать". Например: . . . сийо кыкнан кинас кутчысьома кымёсас да ловто-шуалто: ой кули! (Торопов ТВО 241) ". . . он обеими руками схватился за голову (букв. в лоб) и стонет-говорит: ой умираю!. . . Ой умираю!" На йё ставныс ловтоны-сылтоны "Они все стонут-поют".

Все изобразительные глаголы, употребляемые с рассмотренными семантическими группами глаголов, с разных сторон характеризуют действие, показывают как именно совершается действие, при каких условиях оно выполняется, обозначают отношение говорящего к исполняемому действию. Они выражают, как люди, различные животные ходят, бегают, перемещаются в различных направлениях в пространстве, находятся в каком-либо положении в пространстве в различных ситуациях, а также обозначают как люди, в зависимости от различных условий, разговаривают, смеются, плачут, поют и т.п., подчеркивают, что одно и то же действие в зависимости от условий, от исполнителя действия может совершаться по-разному. Такие глаголы сочетаются с основными глаголами, которые являются наиболее употребительными и выражают жизненно-необходимые, самые элементарные человеческие действия. Коми язык очень богат изобразительными и звукоподражательными глаголами.

Такие конструкции характерны и для коми-пермяцкого языка. В произведениях художественной литературы, в устной речи широко используются сочетания, состоящие из основного и изоб-



разительного глагола, типа марскыны-сёйны "хрустеть-есть", везгыны-юны "тянуть-пить", боткыны-баитны "громко разговаривать", луйны-котортны "промчаться-пробежать", питиривайтны-сьывны "щебетать-петь", шьняйвыны-серавны "усмехаться-смеяться", киксыны-серавны "хихихать-смеяться", буавны-горзыны "выть-плакать", и т.п. В "Грамматике коми-пермяцкого языка" они рассматриваются как парные слова, без разграничения таких конструкций от сочетаний типа пырны-петны "заходить-выходить" (КПЯ 1962; 163-164), которые действительно целесообразно рассматривать как парные. Видимо, все же следует изобразительные конструкции разграничить от парных глаголов и рассматривать их отдельно, так как у них совершенно разные значения и функции: изобразительные глаголы характеризуют действие основного глагола, а парные глаголы выражают взаимообусловленные действия.

Изобразительные глаголы имеются и в других финно-угорских языках. В.М.Оллыкайнен отмечает: "Прибалтийско-финские языки обладают огромным богатством слов, таящих в себе неограниченные возможности придания речи выразительности. Это и междометия, и имена существительные, и особенно глаголы" (Оллыкайнен 1981: 13). Обилие изобразительных слов является характерной чертой для финского языка. Об этом Э.М.Дубровина пишет: "Огромная, почти безграничная возможность образования изобразительных и звукоподражательных слов, особенно глаголов и существительных, составляет одну из характерных особенностей финского языка" (Дубровина 1972: 91). Л.Хакулинен подчеркивает, что "эта категория слов в финском языке настолько многообразна и жизненна, что ее следует считать одной из наиболее характерных особенностей словарного состава финского языка". (Хакулинен 1955: 18). О выразительных возможностях изобразительных глаголов Л.Хакулинен пишет: "Такое изобилие словарного состава напоминает в известной мере те безграничные возможности комбинаций, которые имеются у композитора в музыке. Да и сами дескриптивные слова приближаются к музыке в том отношении, что при образовании значения большую роль в них играет чувство, тонкие художественные различия оттенков чувственного восприятия, тем логическое выражение сущности понятия" (Хакулинен 1955: 21). Рассмотренные изобразительные конструкции коми языка сходны с колоративными конструкциями финского языка.



## Со кращёния

Безносиков В. - В.Безносиков, Свöякъяс, Сыктывкар, 1973;  
Безносиков В.В.-В.Безносиков, Вилььш вöрю, Сыктывкар,  
1977; ВК — журнал "Войвыв кодзув", Сыктывкар. Рочев КД —  
Я.Рочев, Кык друг, Сыктывкар, 1951. Рочев ИГ — Я.Рочев,  
Изва гызьö, Сыктывкар. Рочев МВ — Я.Рочев. Му вежöм, Сык-  
тывкар, 1967. Тима Венъ — Тима Венъ (В.Чисталев), Менам  
гора тулыс, Сыктывкар, 1980; Торопов А С — И.Торопов, Ар-  
ся сыланкыв, Сыктывкар, 1976. Торопов ТВО — И.Торопов,  
Тинлы водаö овны, Сыктывкар, 1980; Федоров КП I — Г.Федо-  
ров, Кыа петигон, Ч.1. — Сыктывкар, 1959; Федоров КП II —  
Г.Федоров, Кыа петигон, Ч.П. -Ш. — Сыктывкар, 1962; Федоров  
П — Г.Федоров, Повестьяс, Сыктывкар, 1979; Юхнин АЛ —  
В.Юхнин, Алöй лента, Сыктывкар, 1981; Юшков ЛЛ — Г.Юш-  
ков, Ловья лов. Сыктывкар, 1979; Юшков Ч — Г.Юшков,  
Чугра, Сыктывкар, 1981.

## ЛИТЕРАТУРА

- Дубровина З.М. 1972, Инфинитивы в финском языке, Л.  
Коми-пермяцкий язык, 1962 / Под ред. Б.И.Лыткина, Кудымкар.  
Оллыкайнен В.М. 1981, Описательные глаголы в финских диалектах  
в аспекте лексикологии, Прибалтийско-финское языкознание // Вопросы  
лексикографии. — Л., вып.6, с.13-16.  
Хакулинен Л. 1955, Развитие и структура финского языка, ч.П //Лек-  
сикология и синтаксис, М.